

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > A envis sent mal qui ne l'a apris > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 238 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_28.jpeg



Image not found

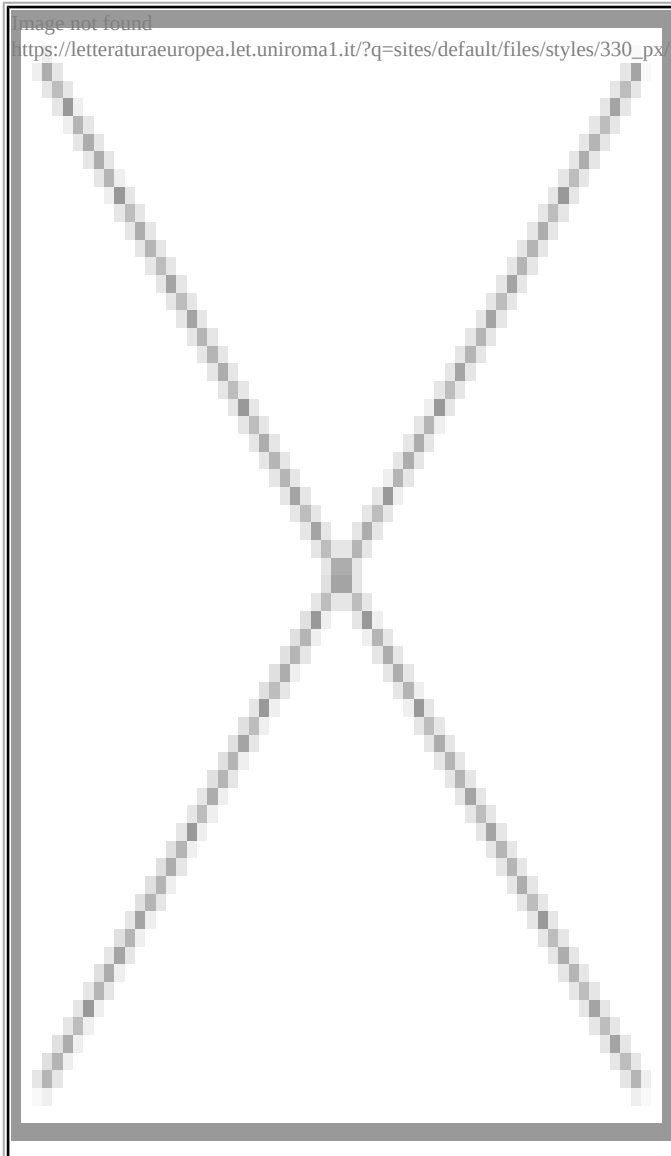
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_29_0.jpeg



- letto 156 volte

Edizione diplomatica

[c. 1vb]



Aenuiz sent mal qui ne la

apris. garir lestuet ou morir

ou remaindre. et li miens max

las dont ie ne mos plaindre icil

p(ar) est sor touz po]e[steiz. **[1]** morir

en uuil mes q(ua)nt me uient de

uant lesperance de la gra(n)t ioie

[c. 2ra]

ataindre. lors me confort uoire

qui poist tant soffrir en pes mes

Et cil qui

est damors

ne puis ce mest uis. si entrep(ri)s

quil li estuet a sa uolu(n)te main

dre. mout me m(er)ueil samours

se puet tant faindre. u(er)s moi q(ui)

sui a ma dame ententis. des pui(s)

que ui son biau cors droit et

gent (et) so(n) cler uis qui trop mi

set destraindre. nou cuidai pas

trouer si deceuant. com il estoit

encor men ua il pis. **Mais** cil

qui sert (et) qui m(er)ci atent cil doit

auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie q(ui)

nos u(er)s li faire p(ro)iere. tant p(ar) re

dout son escondissem(en)t ien de

usse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mes ie ne

puis ueoir en quel meniere es

tre ne puet ainsi a li moutroi.

que(n) mon dongier nest ele de

noiant. **Des** ore mais uuil p(ro)ier

en chantant (et) se li plait ne me

sera tant fiere. que ie ne cuit

que nu(n)s hons qui requiere m(er)

ci damour quil nait le cuer plo

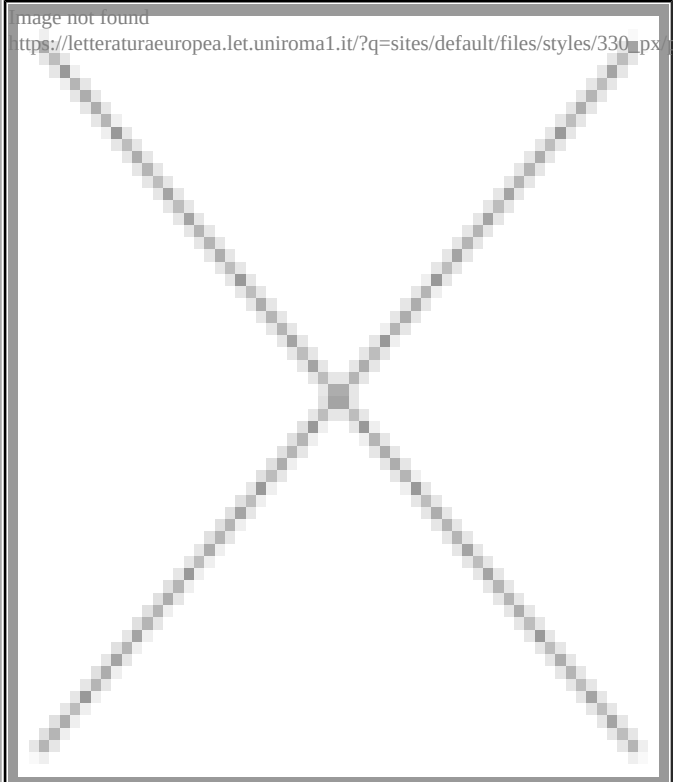
rant. et se pitiez li chiet es piez

por moi. si dout ie mout q(ue) ele

ne lanquiere. ainsi ne sai se fai(s)

sen ou folie. car cist esgarz na

[c. 2ra]

	pas son iugem(en)t. Se ma dame ne prent encor conroi de moi q(ui) lain p(ar) si grant couoitise. mout la desir et sele me despise uo(i)ncuz suis. sui qui moi a tot p(ar) soi noi iez sui pres. loinz est ma garison sentendrai ie touz iors a son ser uise. seruir doi bien por si gra(n)t guierredon. mout uoudroie q(ue) le en seust ma foi. Dame m(er) ci quaie de uos p(ar)don se ie uos ain ci a fole entreprise. ie ne pui(s) pas bien courir ma raison. si le saurez encor si con ie croi.
--	---

[1] La *e* di *poesteiz* è cancellata mediante espunzione, sicché il verso risulta ipometro.

- letto 219 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Aenuiz sent mal qui ne la apris. garir lestuet ou morir ou remaindre. et li miens max las dont ie ne mos plaindre icil p(ar) est sor touz po]e[steiz. morir en uuil mes q(ua)nt me uient de uant lesperance de la gra(n)t ioie ataindre. lors me confort uoire qui poist tant soffrir en pes mes ne puis ce mest uis.	A enviz sent mal qui ne l?a apris: garir l'estuet ou morir ou remaindre, et li miens max, las! Dont ie ne m?os plaindre, icil par est sor touz posteiz. Morir en vuil, més quant me vient devant l?esperance de la grant joie ataindre lors me confort. Voire, qui poist tant soffrir en pes, més ne puis, ce m?est vis.
	II

Et cil qui est damors si entrep(ri)s quil li estuet a sa uolu(n)te main dre. mout me m(er)ueil samours se puet tant faindre. u(er)s moi q(ui) sui a ma dame ententis. des pui(s) que ui son biau cors droit et gent (et) so(n) cler uis qui trop mi set destraindre. nou cuidai pas trouer si deceuant. com il estoit encor men ua il pis.	Et cil qui est d'amors si entrepris qu'il li estuet a sa volunté maindre, mout me merveil s'amours se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; despuis que vi son biau cors droit et gent et son cler vis qui trop m'i set destraindre, nou cuidai pas trover si decevant com il estoit; encor m'en va il pis.
	III
Mais cil qui sert (et) qui m(er)ci atent cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie q(ui) nos u(er)s li faire p(ro)iere. tant p(ar) re dout son escondissem(en)t ien de usse p(ar)tir uoie p(ar) foi. mes ie ne puis ueoir en quel meniere es tre ne puet ainsi a li moutroi. que(n) mon dongier nest ele de noiant.	Mais cil qui sert et qui merci atent, cil doit avoir joie fine et entiere, et je qui n'os vers li faire proiere, tant par redout son escondissemment, j'en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis veoir en quel meniere. Estre ne puet ainsi; a li m'outroi qu'en mon dongier n'est ele de noiant.
	IV
Des ore mais uuil p(ro)ier en chantant (et) se li plait ne me sera tant fiere. que ie ne cuit que nu(n)s hons qui requiere m(er) ci damour quil nait le cuer plo rant. et se pitiez li chiet es piez por moi. si dout ie mout q(ue) ele ne lanquiere. ainsi ne sai se fai(s) sen ou folie. car cist esgarz na pas son iugem(en)t.	Des ore mais vuil proier en chantant, et se li plait, ne me sera tant fiere, que je ne cuit que nuns hons qui requiere merci d'amour, qu'il n'ait le cuer plorant, et se pitiez li chiet es piez por moi, si dout je mout que ele ne l'an quiere. Ainsi ne sai se fais sen ou folie, car cist esgarz n'a pas son jugement.
	V
Se ma dame ne prent encor conroi de moi q(ui) lain p(ar) si grant couoitise. mout la desir et sele me despise uo(i)ncuz suis. sui qui moi a tot p(ar) soi noi iez sui pres. loinz est ma garison sentendrai ie touz iors a son ser uise. servir doi bien por si gra(n)t guierredon. mout uoudroie q(ue) le en seust ma foi.	Se ma dame ne prent encor conroi de moi, qui l'ain par si grant covoitise, mout la desir et, s'ele me despise, voincuz suis sui qui moi a tot par soi. Noiiez sui pres, loinz est ma garison, s'entendrai je touz jors a son servise. Servir doi bien por si grant guierredon. Mout voudroie qu'ele en seüst ma foi.
	VI

Dame m(er) ci quaie de uos p(ar)don se ie uos ain ci a fole entreprise. ie ne pui(s) pas bien courir ma raison. si le saurez encor si con ie croi.	Dame, merci! Qu?aie de vos pardon! Se je uos ain, ci a fole entreprise. Je ne puis pas bien covrir ma raison, si le savrez encor, si con je croi.
--	---

- letto 168 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-72>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f28.item>